

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Молдокматова Н.Т., к.п.н.
Международный медицинский факультет Учреждения “СУ”, Бишкек
navira_61@mail.ru

***Аннотация.** Статья рассматривает формирование профессиональной компетенции студентов-медиков Кыргызской Республики в процессе обучения русскому языку как неродному. Новые требования к образовательному уровню медицинских специалистов, их способности к конкуренции при свободном трудоустройстве требуют качественного изменения в подготовке медиков.*

***Ключевые слова:** компетенции, семантизация, студенты-медики, профессиональная лексика.*

ОРУС ТИЛИН ОКУТУУ ПРОЦЕСИНДЕ МЕДИЦИНАЛЫК СТУДЕНТТЕРДИН КЕСИПТИК КОМПЕТЕНТТҮҮЛҮГҮН КАЛЫПТАНДЫРУУ

Молдокматова Н.Т., п.и.к.
“СУ” Мекемесинин Эл аралык медициналык факультети, Бишкек

***Аннотация.** Макалада Кыргыз Республикасында медициналык студенттердин кесиптик компетенттүүлүгүн калыптандырууда орус тилин эне тили эмес тил катары окутуу процесси каралат. Медицина адистеринин билим деңгээлине, алардын акысыз жумушка орношуу жөндөмүнө коюлган жаңы талаптар дарыгерлерди даярдоодо сапаттык өзгөрүүлөрдү талап кылат.*

***Негизги сөздөр:** компетенттүүлүк, семантика, медициналык студенттер, кесиптик лексика.*

FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF MEDICAL STUDENTS IN THE PROCESS OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE

Moldokmatova N.T.
International faculty of medicine, “SU” Institution, Bishkek

***Annotation.** This article deals with the formation of professional competence students during the process of teaching Russian language. New requirements to educational level of medical specialists, their ability for competition during placing in a job requires qualitative changes in training specialists.*

***Key words:** Competence, semantic, professional, lexis*

Введение. Русский язык в Кыргызстане выступает и как язык межнациональной и международной коммуникации, и как язык профессионального обучения, что обуславливает актуальность формирования профессиональной компетенции студентов-медиков в процессе обучения русскому языку.

Кроме профессии врача и медицинского работника, русский язык лежит в основе профессий лингвиста, журналиста, переводчика, рекламного и торгового агентов, преподавателя, редактора издательств и программ, корректора, воспитателя, логопеда, диктора, специалиста по общественным связям и многих других.

Медицина в КР является одной из наиболее малообеспеченных государством отраслей. Врачи вынуждены работать при недостатке техники, при сложности посетить международные медицинские конгрессы, обмениваться опытом с коллегами. В связи с тем, что профессия врача является престижной, молодёжь выбирает эту стезю, понимая востребованность данной профессии во все времена.

Несмотря на все трудности, в настоящее время медицинское образование ждет радикальных перемен. Перестройка структуры и содержания высшего образования, новые требования к образовательному уровню медицинских специалистов, их способности к конкуренции при свободном трудоустройстве требуют качественного изменения в подготовке медиков. В связи с этим повысилась роль русского языка в неязыковых вузах, в первую очередь медицинского направления. На данном этапе наиболее востребованы специалисты-медики не только с узким набором медицинских знаний и умений, а грамотные творческие личности, которые готовы к компетентному профессиональному общению на русском языке. Поэтому именно оптимально организованный процесс преподавания русского языка как языка профессионального обучения студентов-медиков, может подготовить обучающегося к адекватному восприятию научной и ненаучной лексики.

Не выучив русский язык, студент-медик не способен овладеть профессиональными навыками. Далее рассматривается преподавание русского языка как неродного.

В системе высшего образования Кыргызской Республики учебный предмет *русский язык* занимает особое место, так как являясь инструментом добывания новых знаний, он обеспечивает развитие интеллектуальных и творческих способностей, развивает мышление, память и воображение, формирует навыки самостоятельной учебной деятельности, самообразования и самореализации студента. Научные публикации на русском языке по медицине дают возможность будущим ученым-медикам ознакомиться с новейшими достижениями данной сферы. Но, учебные часы по русскому языку, отведенные для 1-2 курсов: по 120 часов за курс (т.е., за 1 семестр 60 часов) были сокращены до 90 часов (т.е., 45 часов за 1 семестр; из них 22,5 ч. предусмотрены для практических занятий, а 22,5 – для самостоятельной работы студента). В ситуации, когда требуется интенсивное и эффективное обучения русскому языку, прежде всего, следует обратить внимание на правильную презентацию научно отобранного материала, направляя студентов на непосредственное участие в процессе коммуникации. Использование учебной среды общения на занятиях по русскому языку достигается через диалоги «Врач-пациент», «Жалобы», «Боль» и т.п. Также актуально использование Интернет-ресурсов, работа с материалами российских СМИ и медицинских журналов, знакомство с научно-популярными текстами, работа с медицинскими аутентичными текстами.

Формирование профессиональной компетенции студентов-медиков Кыргызстана в процессе обучения русскому языку происходит через: профессионально-ориентированное обучение, при котором весь курс обучения направлен на трудные для кыргызских учащихся темы русской грамматики. Как наиболее сложные для студентов, изучающих русский язык как неродной, мы обращаем внимание на род несклоняемых существительных, медицинские аббревиатуры, глаголы движения, краткие прилагательные, медицинские термины и т.д. Овладение русским профессиональным языком предполагает использование его в практических целях для нужд своей специальности. При формировании ключевых компетенций, в том числе и при формировании коммуникативной компетенции, особое внимание уделяется на отработку таких навыков, как речевые (тексты на различные медицинские темы: «Вредные привычки», «Аллергия»); языковые (медицинская синонимия, паронимия, полисемия и т.д.); профессиональные (пополнение словарного состава медицинской терминологией, словосочетаниями, фразеологическими единицами. Например, *двенадцатиперстная кишка, костная ткань* и др.); учебно-познавательной

(использование занимательно-ситуативных форм и приемов обучения, которые основывались бы на внутренней занимательности русского языка); воспитательной (знакомство с этикетом).

Конечной целью обучения профессиональному русскому языку студентов-медиков начинающих групп (лиц, изучавших русский язык как неродной) является:

- овладение русским языком на таком уровне, который обеспечил бы общение учащихся на нем в устной и письменной форме;
- чтение и понимание научно-популярной и общественно-политической литературы на современном русском языке;
- овладение компрессией научных текстов с целью создания аннотаций, рефератов и обзоров;
- знание основ русской грамматики и лексикологии;
- расширение общего кругозора и языковой культуры студентов, развитие навыков лингвистического мышления;
- овладение определенным лексическим минимумом, который включает в себе и медицинские термины;
- приобретение словообразовательных и стилистических знаний, умений и навыков;
- овладение правильным оформлением документов официально-делового стиля;
- в устной речи: должны вести беседу на различные темы, выступать в учебно-научной и деловых сферах общения, телефонных разговорах, транспорте, библиотеках и т.д.;
- знать этические нормы общения в различных сферах профессиональной деятельности;
- уметь читать и понимать специальные медицинские тексты с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание, т.е. владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое).

Терминологическая лексика медицинского направления, с одной стороны, видоизменяется и обогащается с появлением новых актуализаций и изменением старых терминов. С другой стороны, вновь появившиеся номинации вливаются в состав общелитературной лексики. Выявление этих процессов, выявление путей их семантизации в процессе обучения студентов-медиков русскому языку, необходимость осознанного изучения ими современной медицинской терминологии определяет актуальность нашей темы.

Для формирования профессиональной компетенции студентов-медиков необходим лингвистический анализ медицинской терминологической лексики, которая функционирует в научных и учебных медицинских текстах, а также требуется выявление путей их семантизации в национальной аудитории.

Перед нами были поставлены следующие задачи: 1) рассмотреть словообразовательную структуру медицинских терминологических единиц и выявить основные продуктивные средства терминологической номинации; 2) выявить пути семантизации медицинских терминов и понятий; 3) определить некоторые наиболее трудные случаи употребления медицинских терминов, которые обусловлены явлением межъязыковой интерференции.

Семантизация медицинской лексики и учебно-речевая ситуация на занятиях русского языка предполагает рассмотрение и решение ряда актуальных теоретических и методических задач. Усилия педагогов должны быть направлены на формирование восприятия студентами-медиками значения новых слов, самостоятельного определения семантики, усвоения ими методических и практических приёмов в освоении профессиональной лексики. Как известно, некоторые лексические единицы представляют трудности из-за своего употребления, грамматических форм, а другие – из-за звукового или графического образа.

Известных методистов Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина в “Новом словаре методических терминов и понятий”: “*Семантизация* – выявление смысла, значения языковой единицы; процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной единице” [1]. На данном этапе, исходя из опыта обучения другим языкам, преподаватели русского языка должны приучать студентов к дифференцированному подходу к лексике, к прогнозированию графических, звуковых и функциональных трудностей при усвоении новых слов. Мы вслед за учеными Э.Г. Азимовым и А.Н. Щукиным, выделяем восемь способов семантизации лексики, которыми должны владеть обучаемые. Это **объяснение** слов при помощи *наглядности, контекста, синонимов, антонимов, перечисления, словообразовательного анализа, описания их значений, перевода на родной язык* [1].

Термины как слова, имеющие особую функцию, характеризуются специфическими чертами, которые обусловлены их логико-понятийной соотнесенностью и языковой природой выражения. Главным для термина выступает его дефинитивная функция. Термины тесно связаны с общелитературным фондом, питающим их своими неисчерпаемыми запасами для номинации новых специальных понятий и формирующим средства и способы практического терминообразования.

Правильное отношение к средствам русского языка возможно лишь в том случае, если преподаватель знает все слабые и сильные стороны различных способов раскрытия значения слов. А именно: использование наглядности даёт хорошие результаты при объяснении слов с конкретным значением. Прибегая к объяснению слов с помощью контекста, мы убеждаемся в том, что последний не всегда бывает предельно ясным и понятным. Употребление способов синонимии и антонимии по отношению к терминам оправданно только в некоторых случаях, так как известно, что у терминов не бывает синонимов и антонимов, а если они и существуют, то крайне редко можно провести параллели. Например:

Синонимы.

- 1) **гидропатический** – гидротерапевтический, водолечебный
- 2) **сердобольный** – жалостливый, жалостный, милосердный, сострадающий, сопереживающий, добросердечный, человеколюбивый, гуманный.

Антонимы.

Латеральный (край) – сторона, лежащая дальше от срединной плоскости, т.е. внешняя сторона. Антоним: **медиальный край**

Базальный – располагающийся у основания. Антоним: **апикальный**

Дорсальный – спинной (задний). Антоним: **вентральный**

Краниальный – головной, располагающийся ближе к голове или к переднему концу тела. Антоним: **каудальный**

Омонимы.

Например:

1) *жгут* траву - медицинский *жгут*

2) *Уход* с работы - *уход* за ребенком

3) *Бор* (лес) – *В* (химический элемент)

4) *Игла*: а) иголка для шитья; б) иголки у сосны; в) иголки у ежа; г) иголка у шприца.

Паронимы.

Например:

Живительный - укрепляющий силы, оживающий, дающий жизнь. *Живительный родник*.

Живучий - 1. Жизнеспособный, выносливый. *Живучий вирус*. 2. Прочно сохраняющийся, устойчивый. *Живучие обычаи*.

Описания значений слов используется на каждом занятии, так как обучающиеся должны непрерывно пополнять определённый лексический запас медицинских терминов.

Перевод целесообразно использовать в рациональном сочетании с другими способами семантизации.

Следует отметить, что перевод на родной язык возможен в случае, когда мы хотим перевести соматические термины (*голова – баш, палец – манжа, сердце – жүрөк, глаз - көз*); в случае необходимости перевода лекарственных трав, студенты не всегда обращают внимание на определенные различия в говорах кыргызского языка, когда одно и то же растение, например, *подорожник*, может иметь несколько названий: *бака жалбырак, миң тамыр, барпы*. Или, наоборот, одно название, как например, *бозунач*, может обозначать несколько совершенно разных растений: *бессмертник, камнеломку, змеголовник, кошачью лапку*.

Перевод на родной язык иногда выступает как наиболее оптимальный способ осмысления медицинского текста. К примеру, изучая текст “Аллергия” (Кульбаева 61), студенты знакомятся с термином (выделенным в тексте словом) *крапивница*. Что это такое? От какого слова образовался термин? *Крапива*. (Переведите). Дается перевод: *чалкан*. Что происходит, когда обжигаетесь крапивой? (Появляются волдыри). Как будет *волдырь* по-кыргызски? ... как выглядит аллергическая реакция кожных покровов на раздражитель? Вначале наблюдается *покраснение* (кызаруу) кожи, затем *жжение* (күйгүзүү), зуд (ачышуу), далее *кожа покрывается сыпью* (терини ысык басат), которые превращаются в *волдыри*. *Волдырь – ыйлаакча*. Переведём *ыйлаакча* на русский язык дословно: *слезливость*, т.е. *слезинка*. Таким образом, при выполнении первого предтекстового задания (*Задание 1. Проверьте себя, знаете ли вы значение слов и словосочетаний из текста: глобальный – полный, всеобъемлющий; имеет тенденцию – имеет склонность; волдыри – болезненное образование на коже, наполненное жидкостью, вздувшееся место; скрупулезный – точный до мелочей, чрезвычайно тщательный*), выясняется, что студенты не могут перевести именно простые слова: *крапива, крапивница, волдыри, сыпь* и только после проделанной работы по толкованию смысла данных слов, становится возможным выполнение Задания 2 (*Составьте предложения со словами и словосочетаниями из первого задания*). В третьем задании представлен сам текст, где перечислены виды аллергии [4]. При выполнении послетекстового задания, студенты должны проделать следующие действия: озаглавить абзацы; пользуясь вопросами, составить тезисы; опираясь на тезисы, устно раскрыть основные положения текста. Внимательно прочитав текст и ознакомившись с вопросами 1. Почему проблема аллергии является медико-социальной? 2. Какие формы аллергии вам известны? 3. Что является причиной появления крапивницы? 4. В чём

особенность отёка Квинке? 5. Относится ли сезонный аллергический ринит к широко распространённым заболеваниям? 6. Как можно снизить концентрацию пыльцевых аллергенов? 7. Чем характеризуется аллергический конъюнктивит?), студенты-медики готовят свои ответы.

В нашем случае, когда ежедневно необходимо разъяснять десятки новых медицинских слов и понятий, ко всем вышеперечисленным методам семантизации следует добавить другой способ, поскольку ни контекст, ни поиск синонимов и антонимов к терминам, ни перевод не дадут в полной мере ожидаемого результата.

Как известно, медицинская терминология в русской научной лексике появляется: а) калька или перенос значений терминов с английского, латинского и др. языков: *реанимация, вакцинация, анемия, гипертония* и др.; б) путем сложения основ двух слов: *физиотерапия, биоинженерия* и др.; в) перевод или поиск аналогичных понятий в другом языке: *клиновидная мышца, систолический желудочек; кислотность организма*; г) переносное значение слов и использование фразеологизмов: *глазное яблоко, слепая кишка*; д) соматизмы: *стопы, пальцы, колено, суставы* и др.; е) фитонимы: *перовская полынная, подорожник, зверобой*.

При использовании метода описания значений слов следует обратиться к словообразовательному анализу, который дает возможность выделить несколько моделей образования терминов. Например:

1. **Сложение основ:** *физиотерапия, кардиохирургия, пиелонефрит, бронхолегочная (патология), электрокардиографический (феномен), глюкокортикостероид, веноокклюзионная (болезнь), цереброспинальная (жидкость), инфекционно-септические (осложнения), жизнеугрожающее (состояние), гепатотоксичность, интерферонотерапия, рентгенография;*
2. **Использование интернациональных словообразовательных элементов – префиксов:** *био- (биоэнергия), гипер- (верх.: гипертоник), а- (аритмия), микро- (малый: микроэлемент), поли- (много: поликистоз), мета- (мета-анализ), ре- (реполяризация), аминокислоты; анти- (против: антитромбин, антикоагуляция), моно- (один: монотерапия);*
3. **С помощью суффиксов:** *-ома (папиллома, миома); -оз (пародонтоз, некроз, цирроз,), иммуноглобулин ;*
4. **С помощью корней:** *гидр- (гидроцеле), гем- (гематома), липо- (липопротеид), нейро- (нейропсихолог), ;*
5. **Путем сложения нескольких терминоэлементов иноязычного происхождения:** *гастро/энтеро/колит, поли/фибро/мио/зит, цито/мегало/вирус, электро/нейро/мио/графия,*

Словообразовательный анализ современной медицинской терминологии позволяет, с одной стороны, проследить процесс номинации понятий в исследуемой терминологии, а с другой стороны, позволяет установить связь терминов друг с другом.

Методы поиска значений терминов бывают разными. Нередко студентам предлагается опробовать способ ассоциации, представления и догадки. В медицине существует определение *желеобразная субстанция*. Например: при изучении темы: *Род несклоняемых имен существительных* в слове *желеобразная* (субстанция), начальной формой выступает слово – *желе*. В ответ на вопрос: Что это такое? Что вы представляете (подумываете) под этим словом? Не все указали верный ответ: *желе фруктовое* (мармелад) или *желе мясное* (холодец).

Были даны четыре значения данной лексической единицы: 1) *паутина*; 2) *сорт картофеля*; 3) *стойло для жеребят*; 4) *сеть ручного изготовления для ловли рыбы*. Как видно по ответам, это респонденты, окончившие школы нерусским языком обучения. Опрошенных ввела в заблуждение межъязыковая омонимичность (*желе* – термин, *желе* – сорт картофеля и кыргызское слово: [джэлэ] – паутина, а также многозначность: сеть, изготовленная с ячейками в виде паутины и т.д.), номинаций лексических единиц, имеющих разные значения.

Выводы:

- Лучшие результаты дает такой способ объяснения новых слов: преподаватель поясняет слово при помощи беспереводных способов, и лишь потом студенты сами находят эквивалент этому слову в родном языке.
- Преподаватель знает, что полностью «изгнать» родной язык из аудитории невозможно. И, непроизвольное желание, которое возникает у студента, когда он слышит или видит новое слово - попробовать перевести его на родной язык. Наша задача – минимизировать отрицательное влияние и максимально использовать положительное влияние родного языка.
- При реализации дефинитивной функции терминов, их семантизации в национальной аудитории преподавателю необходимо прибегнуть к словообразовательному анализу медицинских номинаций.

Цель обучения русскому языку как языку профессионального обучения развитие у студентов способностей не только как к межкультурному взаимодействию, но и как языку профессионального взаимодействия, к использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия. В содержании обучения русскому языку студентов-медиков, в первую очередь, должны отражаться материалы ситуативно-тематического плана, а также проблемы профессионального общения. За единицу обучения принимается не слово, не предложение, а речевое действие, так как практические цели обучения студентов-медиков русскому языку направлены на овладение ими профессиональной лексикой, на формирование их профессиональной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н., Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. - С.270.
2. Краткий словарь медицинских терминов. <https://neuroblastoma.help>
3. Кульбаева Г.Б. Учебное пособие по русскому языку для студентов-медиков. – Бишкек: 2015. - С.112.
4. Кульбаева Г.Б. Развитие навыков устной речи студентов-медиков. Учебное пособие по русскому языку. – Бишкек: 2015. - С.112.
5. Покровский В.И. Энциклопедический словарь медицинских терминов. Практическое пособие. - М., 2005.- С. 260
6. Соронкулова А., Кульбаева Г.Б., Обучение медицинским терминам (из опыта работы). Вестник КНУ им. Ж. Баласагына, - Бишкек. 2017/29. - С. 228-229.

РЕЦЕНЗЕНТ

к.ф.н., доцент Жумагул к. А., КГТУ им. И. Раззакова